

Dargwa (Dargi / Kubači (East Caucasian))

(Magometov 1963:241-2) / Interlinear Version and Translation: W. Schulze 1999

(Glosses in parts simplified)

Mallaras:it:in-b:ale de:ni-l-la ^ʃ*ašak*

MN-und Nachbar-SE-GEN Kessel

Mulla Nasreddin und der Kessel des Nachbarn

suq mallaras:it:in-ni-dil de:nil-c:il ^ʃ*ašak*

Eines=Tages MN-SE-ERG Nachbar-IN.ALL Kessel.ABS

biš-saba-l-cun-ni-sa-w.

PV(zwischen.ALL)-s.leihen.IMPERF-GER(II)-AUX-III

„Eines Tages lieh sich MN einen Kessel vom Nachbarn.“ (Präs.konkr.)

^ʃ*ab-a:ğ^we duḡub-žila* *wi-y-be:q:ib-li-sa-w*

drei-vier gehen:GER-bis=dann PV(SUB-ABL)-bringen-GER-AUX-III(INFER)

sa:l bi:k'a-zi-b ^ʃ*ašak-ya* *be:n-kabi-c:-ul*

wieder klein-SE-III Kessel.ABS-auch PV(hinein)-legen-GER.PRÄS

„Als drei vier [Tage] (ver)gangen waren, brachte [er] [ihn] wieder, nachdem er auch einen kleinen Kessel hineingelegt hatte.“

de:ne u:k'uqun-ni-sa-w.

Nachbar staunen-GER-AUX-I

„Der Nachbar staunte.“

yey k^wi'-ibil se ^ʃ*ašak-nu* *uk'-ul*

DEM[prox] zwei-ORD was.ABS Kessel-wie=denn fragen-PRÄS

„Was ist denn dieser zweite Kessel hier?“, fragte er.

wallah ila ^ʃ*ašak-li-dil du:ħu* *ba:q'ay* *uk'ubi-sa-w mallaras:it:in.*

Wallah dein Kessel-SE-ERG Kind.ABS gebären.PRÄT sagen-AUX-III MN:ABS (!)

„Bei Gott, dein Kessel hat ein Kind geboren!“, sagte MN.

c:i ^ʃ*ca:wxub* *k^wiy-sat:a-l-cun-ni-sa-w*

Erfreut=sein:PRÄT PV(aus den Händen)-nehmen-GER-AUX-III

k^wiyal ^ʃ*ašak* *mallaras:it:in-ni-c:il de:ni-l-dil.*

beide Kessel.ABS MN-SE-IN:ABL Nachbar-SE-ERG

„Erfreut nahm der Nachbar beide Kessel von MN.“

hiba:ya biš-saba-l-cun-ni-sa-w *mallaras:it:in-ni-dil*
Erneut PV(zwischen.ALL)-s.leihen.IMPERF-GER(II)-AUX-III MN-SE-ERG

de:ni-l-la *ǰ:ˀala ʕašak.*

Nachbar-SE-GEN groß Kessel (sic!)

„Erneut lieh sich MN einen großen Kessel vom Nachbarn.“

hiba:ya du:ħu ba:q'ilal-sa-b dila ʕašak-li-dil uk'u-l c:iʕqʕle
Wieder Kind gebären.PRÄS-III mein Kessel-SE-ERG sagen-PRÄS erfreut

biš-bic:ibi-sa-w *de:ni-l-dil* *mallaras:it:in-ni-c:e ʕašak.*

zwischen-geben-GER-AUX-III Nachbar-SE-ERG MN-SE-IN.ALL Kessel.ABS

„Wieder wird mein Kessel ein Kind gebären“, sagte der Nachbar [und] gab MN erfreut den Kessel.

sa bac hit:e de:ne *widagu:-l-sa-w* *malaras:it:in-ni-š:u*

ein Monat später Nachbar.ABS gehen-PRÄT-AUX-I MN-AD.ALL

„Ein Monat später ging der Nachbar zu MN.“

siliy dila ʕašak wiysa-q:ula:-din *uk'u-l.*

Warum mein Kessel PV(von=unter)-geben-NEG.Int.2SG fragen-PRÄS

„Warum gibst du nicht meinen Kessel zurück?“, fragte [er].

wallah ila ʕašak bīc'e *uk'ubi-sa-w mallaras:it:in*

Wallah dein Kessel III:sterben.PRÄT sagen-AUX-III MN

„Mein Gott, dein Kessel ist gestorben“, sagte MN.

ʕašak bubk'ay-iy *uk'u-l* *u:k'uqun-ni-sa-w de:ne.*

Kessel III:sterben.PRÄT-wie fragen-PRÄS staunen-GER-AUX-I Nachbar.ABS

„Wie nur stirbt ein Kessel?“, fragte [und] staunte der Nachbar.“

ʕašak-li-dil du:ħu b-a:q'iy *b-i:ǰˀaxˀan*

Kessel-SE-ERG Kind III-gebären.INF III-können.KOND

bīc'iy dik'e:l b-i:ǰe:ǰˀay-iy *uk'ub-i-sa-w mallars:it:in.*

III:sterben NEG III- können-denn sagen-GER-AUX-I MN.ABS (!).

„Wenn ein Kessel ein Kind gebären kann, wie kann er da nicht sterben?“, sagte MN.

ʕašak ak:ˀa:l caruǰiy *cibu:q:ubisab de:ni-li-y.*

Kessel ohne notwendig zurückkehrend Nachbar-SE-DAT.

„Der Nachbar mußte ohne Kessel zurückkehren.“